

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουρὸν ἤκομεν πέδον,  
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**
- [3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρὴ μέλιν ἐπιστολὰς  
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**
- [5] ὑψηλοκρήμυις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
**das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,**
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι  
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**
- [9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**
- [10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
**damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis**
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
**lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.**
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
**Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus**
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·  
**hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·**

- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
**ich aber un|tapfer bin verwandten Gott**
- [15] δῆσαι βίᾱ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
**zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.**
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν.  
**ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.**
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατὴρ λόγους βαρύν.  
**verbannen denn des|Vaters Worte schwer.**
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,  
**der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,**
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι  
**un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten**
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
**an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**
- [21] ἔν' οὔτε φωνὴν οὔτε τοῦ μορφὴν βροτῶν  
**damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen**
- [22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ  
**wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι  
**der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir**
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,  
**die bunte Nacht wird|verbergen Licht,**
- [25] πάχνην θ' ἔωαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν.  
**Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.**

- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδὼν κακοῦ  
**immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels**
- [27] τρύσει σ'· ὁ λωφίσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.  
**wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.**
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
**solches fand des menschen|freundlichen Art.**
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον  
**Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn**
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.  
**den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.**
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
**statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen**
- [32] ὀρθοστάδην, ἄπνους, οὐ κάμπτων γόνυ·  
**aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·**
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμούς καὶ γόους ἀνωφελεῖς  
**viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose**
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
**wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.**
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
**ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.**
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
**wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;**
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
**warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,**
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
**stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte**

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
**möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;**

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
**immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.**

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ  
**Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber**

[44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
**die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.**

[45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
**o vielfach gehasste Hand|werk.**

[46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ  
**warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort**

[47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
**der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.**

[48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.  
**dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.**

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·  
**alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·**

[50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
**frei denn keiner ist außer des|Zeus.**

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**

[52] [KRAT]: οὐκουν ἐπέιξη τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**

[53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**

[55] [KRAT]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
**geworfen ihn um Händen festem Kraft**

[56] ῥαισιστήρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.  
**mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.**

[57] [HΦAI]: περαίνεται δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.  
**vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.**

[58] [KRAT]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
**schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.**

[59] [KRAT]: δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
**kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.  
**hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.**

[61] [KRAT]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
**und diese|hier nun schnalle fest, damit**

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.  
**lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.  
**außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου  
**adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer**

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἐρρωμένως.  
**der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.**

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
**ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.**

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὕπερ  
**du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen**

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
**stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.**

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.  
**siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.**

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
**sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.**